**Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України**

**Управління освіти і науки, молоді та спорту Кіровоградської облдержадміністрації**

**Кіровоградська Мала академія наук учнівської молоді**

*Відділення*: мовознавства

*Секція*: іспанська мова

**Кольоративи в іспанській фразеології**

Роботу виконала:

Александрова Вікторія

учениця10-А класу

НВК «ЗНЗ І-ІІІ ст.№9-спеціалізована школа»

Олександрійської міської ради

Наукові керівники:

Бондаренко Катерина Леонідівна

кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка,

Балуба Олена Анатоліївна,

вчитель іспанської мови

вищої категорії НВК «ЗНЗ І-ІІІ ст.№9-спеціалізована школа»

Олександрійської міської ради

Олександрія - 2015

**Зміст**

**Вступ**……………………………………………………………………..………….3-4

**Розділ 1. Позначення кольору в лінгвістиці**……............................................5-9

**Розділ 2. Колір та його значення у фразеології**…………………………….10-15

2.1. Семантичне та психологічне значення кольору………………….…..…..10-12

2.2. Кольоратив “білий»” в іспанській фразеології ………………………...…....12

2.3. Кольоратив “чорний” в іспанській фразеології ………………..……..….13-14

2.4. Кольоратив “червоний” в іспанській фразеології ……………………..…14-15

**Висновки** …………………………………………………………………..…….......16

**Додатки** …………………………………………………………………………...17-19

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ** ………………………………...20-22

**ВСТУП**

**Актуальність** **роботи**. За І. Павловим [ 16; с. 35 ] – колір як важлива складова другої сигнальної системи займає одне з найважливіших місць у житті та свідомості людини. Людина різноманітно вивчає цей складний природний феномен. Майже всі галузі науки досліджують кольори, наприклад: психологи ти мистецтвознавці досліджують психічну сферу відчуття кольорів; художники за допомого кольорів передають своє сприйняття навколишніх реалій (свої враження, переживання, події і т.д.); модельєри використовують кольори для втілення своїх дизайнерських задумів; а для фізиків слово «колір» - це позначення довжини хвилі світла [ 27 ].

Також колір можна розглядати як і лінгвістичне явище. Незважаючи на те, що колористична лексика є постійним об’єктом для експериментування в різноманітних галузях науки, лінгвістичних теоріях, її сполучуваність з іншими словами (частіше з іменниками) – тема актуальна (звернімо увагу, хоча б, на активне використання кольоронімів у рекламному дискурсі) [ 6; c. 199 ], саме тому об’єктом вивчення стали кольороніми у складі фразологічних одиниць.

Кольоровий континуум у природі безперервний, але люди дискретно розрізняють та позначають кольорову гаму. Людське око здатне розрізняти 10 мільйонів кольорів. Проте мови мають набагато менше слів для їх позначення. В одному з атласів зібрано понад 4 тисячі назв кольорів. Лексичний шар кольоропозначень – один з найбільш досліджуваних у мовознавстві.[ 9; c.75 ]

Вивчення цього лексичного ряду слів дає можливість глибше проникнути в численні проблеми семасіології, лексичних систем, семантичних полів тощо (9; с.76). Лінгвісти вважають дослідження лексичного складу мови через виокремлення та всебічне вивчення окремих лексичних мікросистем надзвичайно важливим для подальшого здійснення систематизації лексики. Вивчення кількісного та якісного складу множини колірних позначень у тій чи іншій мові та їхньої співвіднесеності з колірним досвідом носіїв мови займає одне з чисельних місць у різних галузях науки й у сучасній лінгвістиці зокрема. Колірна лексика часто слугувала об’єктом дослідження в лінгвістиці. Її розглядали в різноманітних аспектах: вивчалися механізми номінації колірного простору носіями різних мов, походження кольороназв[ 3; с. 254 ], особли­вос­ті їхнього функці­ону­вання[ 3; с. 255 ]. Робилися спро­би дослідити появу колір­ного вокабулярію в мові як такого[ 9; с.73 ], порівняти колірні лексикони різних мов і дослідити еволюцію їх виникнення в мовах світу[ 4; с. 240 ], розроблялися різноманітні класифікації позначень кольору[ 4; с. 240 ], проводився зіставний аналіз лексичних мікросистем кольороназв різних мов, досліджувалися можливості адекватного добору лексич­них одиниць при перекладі на інші мови та стилістичні особливості їхнього вживання тощо. Кольороназви стали об’єк­том числен­них наукових розвідок у психолінгвістиці та форматування [9; c.76 ].

Таким чином **актуальність теми** зумовлена:

1. Потребою поглиблення знань про характеристики лексичних одиниць у мовознавстві;
2. Необхідністю уточнення засобів позначення кольору в іспанській мові;

**Об’єктом** дослідження є іспанські прикметники кольору *blanco*  “*білий”*, *negro* “*чорний”*, *rojo* “*червоний”* в складі фразеологізмів та сталих виразів української та іспанської мов.Загальна кількість дослідженних одиниць на іспанській мові дорівнює 61 та на українській мові також 61.

**Предметом** дослідження слугували фразеологічні словники іспанської та української мов, збірки прислів’їв та приказок.[6; 10;17; 18; 19; 23; 24; 25; 26]

**Метою дослідження** є визначення особливостей іспанських прикметників кольору (*nergo “чорний”, blanco “білий”, rojo “червоний”*) на основі фразеології.

**РОЗДІЛ 1. Позначення кольору в лінгвістиці**

Феномен кольору здавна цікавив людство. Люди намагалися пояснити це явище, з’ясувати його дію на мозок та психіку. Спроби розробити теорію кольору сягають ще часів Платона [ 6; с. 145 ]. Колір є психологічним, емоційним, культурним аспектом, і за його допомогою в художній літературі передається емоційний стан людини, її позитивні та негативні риси характеру, різні соціальні та культурні явища, а також менталітет того чи іншого народу.

Колір – об’єкт вивчення багатьох дисциплін, іноді дуже далеких від лінгвістики: психофізики, психофізіології, психології сприйняття, оптики, анатомії ока, колориметрії, світлотехніки, теорії фотографії, поліграфії, хімії барвників тощо [ 4; с. 240 ]. Вже цей перелік знаменує практичну значимість проблематики, пов’язаної з кольором, що зростає з появою нових засобів його відтворення і нових способів використання. Колір вважається психологічно-емоційно-культурним явищем, за допомогою якого передається емоційний та ментальний стан людини, її риси характеру, соціальні та культурні аспекти життя народу.

Широкими були не тільки області застосування кольору, а й наукові його дослідження. Завдяки цьому нам відомо багато про колір з фізики та оптики, а також фізіології і теорії сприйняття. Тому не випадково, що при вивченні кольору в лінгвістиці вчені звертаються до понять і термінів, запозичених з інших наук (наприклад, колірна гама, колірний спектр або континуум, фокусні точки, контрастність, насиченість). При дослідженні кольороназв у мовознавстві вчені обов’язково повинні спиратися на відомості про феномен кольору, отримані з суміжних дисциплін, а також дані про його джерела, його поширення і значення в тих чи інших галузях культури, мистецтва і промисловості, про особливості використання колірних характеристик різних об’єктів у різних сферах людського буття.

Особливістю групи слів на позначення кольору є те, що на відміну від інших об’єднань слів, вони мають безпосереднє співвідношення з екстралінгвістичної реальністю – колірним спектром [ 10, с. 16].

Якщо розглядати колір з точки зору фізичного підходу, то визначення кольору у фізиці (згідно світловій теорії Ньютона) зводиться до того, що кожен колір представляє собою світлову хвилю, що має певну довжину. Таким чином, колір – це світловий потік, який при перетині з поверхнею будь-якого об’єкта заломлюється або розкладається на безліч відтінків, складових колірного спектра, кожен з яких відрізняється своєю довжиною хвилі [11, с. 125].

Фізіологічний або нейрофізіологічний підхід йде корінням у фізичний підхід і тісно пов’язаний як з ним, так і з фізіологією і нейрофізіологією людини – будовою його мозку і зорових органів. У рамках цього підходу колір теж розуміється як світловий потік, який у вигляді світлового променя, перетинаючись з сітківкою ока і кришталиком, що працює як призма, розкладається на певну колірну гаму і фокусується в різних зонах кори головного мозку. Вважається, що в корі головного мозку є чотири колірних зони, які нейрофізіологічно запрограмовані. Це зони червоного, жовтого, зеленого і синього кольорів, тобто будь-яка людина з самого народження здатна сприймати і розрізняти ці кольори [ 14, с. 94 ].

У рамках фізіологічного підходу прийнято говорити про те, що колір характеризується трьома параметричними характеристиками, це – тон, яскравість і насиченість, які людина розрізняє при дії світлової хвилі певної довжини на зорові рецептори, які і викликають відчуття кольору [ 23, с. 40 ].

Поняття про кольори знаходять відображення у словесних одиницях мови – у колоративах (кольороназвах, кольоролексемах, іменах кольору, хроматизмах, колірних прикметниках). Лінгвістичне осмислення мовної картини кольору базується на виявленні їх словесного багатства і розкритті їхньої внутрішньої форми, пізнанні різних семантичних перетворень і символізації, властивої для певного етносу.

Проблема кольоропозначення залишається актуальною в сучасній лінгвістиці. Існує безліч різних підходів до дослідження найменувань кольору. Так, останні вивчалися за допомогою порівняльно-історичного, описового, синхронно-порівняльного методів і методу математичної лінгвістики. Об’єктами дослідження в області колоронімів є їх стилістичні функції, формування нових значень слів і словосполучень на основі колірних визначень, символіка кольору, системні відносини між лексичними одиницями кольору, способи вираження відтінків кольору в окремих мовах, переклад імен кольору з однієї мови на іншу[ 6; с. 200 ]. Також у сучасній лінгвістичній літературі велика увага приділяється аналізу особливостей вживання кольоропозначень в художніх текстах (у семасіологічному плані, з точки зору їх частотності та функціонування) і проблемам, пов’язаним зі специфікою окремих кольороназв (їх етимології, семантиці і тощо.) [ 9; с. 74].

Багатство барв навколишнього світу своєрідно відображається в мові. Але не в усіх мовах існує однакова кількість назв на позначення кольору. Навіть деякі основні кольори спектра не завжди мають окремі назви.   
Лексико-тематична парадигма кольоролексем широка та спектрально багата. До неї входять як лексеми на позначення власне кольору, так і образно-стилістичні одиниці, що позначають асоціативну колірну ознаку [23, с. 42].

За спостереженнями вчених, із розвитком і збагаченням людського досвіду відбувався розвиток і збагачення системи кольороназв. Можна назвати різні джерела її поповнення. В історії світової культури можна виділити кілька періодів, коли накопичення кольоропозначень відбувалося найбільш активно. Особливе місце займає при цьому період науково-технічної революції і подальшого розвитку промисловості, зокрема, ткацької і фарбувальної, коли створювалися безліч нових відтінків кольору невідомих і неможливих до того моменту, що, як результат, спричинило збагачення колірної термінології.

Найдавнішими є назви кольору, що втратили свою внутрішню форму. *Білий, жовтий, зелений, сірий, чорний* – це так звані первинні назви, які є спільним надбанням мов. Давніми щодо походження є також назви *рудий, синій, червоний, блакитний*.

Умотивовані назви кольорів – це слова пізнішого походження, що не втратили семантичних зв’язків з базовим словом і можуть легко замінюватися у певній мовній ситуації відповідними іменниковими порівняльними зворотами, напр.: *васильковий*, тобто кольору суцвіття васильків [ 8; с. 63 ].

Мова є дзеркалом культури, в ній відображається не лише реальний світ, який оточує людину, але і суспільна свідомість народу, національний характер, стиль життя, традиції, звичаї, світогляд, частиною якого, як одна із найдавніших лексичних систем, є колористика.

Кольори і кольороназви існують у свідомості людей у вигляді чуттєвого образу кольору і лексичної одиниці. Кольоролексеми як носії інформації про навколишній світ є матеріалом для пізнавальних, психолінгвістичних, мовно-культурних та інших наукових досліджень.

Дослідження кольороназв спершу спиралося на антропологічні, фізіологічні та психологічні засади, а вже у ХХ столітті колір почали вивчати у лінгвістичному аспектів.

Назви кольорів становлять об’єкт наукових студій у різноманітних галузях:

* порівняльного мовознавства
* етнолінгвістики
* психолінгвістики
* перекладознавства
* історичної та описової лексикології
* семасіології

Починаючи з XVI століття, активним джерелом розвитку кольоролексем стала література, особливо поезія, де створення різних поетичних образів вимагало нових найменувань, у тому числі і колірних. У ході подальшого розвитку художньої мови поступово збільшувалось багатство кольорових виразів, що позначають різні нюанси одного і того ж кольору. “Якщо уявити сам розвиток колоризму в літературі у вигляді графіка, то крива виявляється хвилеподібної, з великими падіннями і підйомами, та все ж неухильно прагне вгору; причому вищими точками підйому цієї кривої є епоха романтизму і особливо кінець XIX століття і початок XX століть ” [14, с. 87]. Таким чином, досягнення в різних галузях діяльності людини у зазначений період відбилися в кількісному і якісному складі колоративної лексики різних мов.

Наукова дискусія, започаткована В. Гладстоуном [ 4 ], значною мірою сприяла актуалізації сучасних досліджень позначень кольору та розвитку нових концепцій. Хоча у ХІХ ст. було представлено чимало підходів у вивченні тогочасних науковців розглядали феномен кольору зі сторони нейрофізіології та антропології, ніж лінгвістики.

На початку ХХ ст. кольроназви вивчалися у декількох напрямах. Наприклад послідовники гіпотези Сепіра-Уорфа [ 17 ] признають роль мови у процесі пізнання та усвідомлюють її значення для суспільного мислення. Тому під позначеннями кольору в мовах різних груп вони розуміють лексеми, які тісно взаємопов’язані зі станом розвитку навколишньої середи, а точніше – цивілізації. Дослідники універсали вказують на міжкультурний збіг у назвах кольорів окремих мов, а релятивісти – на залежність кількості основних кольорознавств від рівня культурного розвитку.

Науковці із галузі структурного напряму в лінгвістиці підходять до субстанції колірного вокабулярію як до фізичного континууму, всередині якого мова фіксує однакову або різну кількість меж.

Значний внесок у вивченні кольорознавств зроблено дослідниками семантичних полів. Головна заслуга є те, що саме парадигма позначень кольору набула статуту моделі семантичного поля.

У східноєвропейському мовознавстві дослідженню кольорів приділяється також чимало уваги. Залучення кольоративів до фразеологічного ресурсу мови в контексті вищезазначеного є динамічним процесом, відтак-актуальність його дослідження є безумовною та виправданою на всіх етапах розвитку мови.

**РОЗДІЛ 2. Колір та його значення у фразеології**

* 1. **Семантичне та психологічне значення кольору**

Психологія тлумачить кольорові відчуття як одну із специфічних реакцій ока та мозку на кольорові частотні коливання. Кольорові моделі, які створюють права та ліва півкуля мозку, не збігаються: 1) права півкуля від природи орієнтована та довгохвильову частину спектра (червоний) та видає кольорову картину, пов’язану з чуттєвим сприйняттям; 2) ліва півкуля орієнтована на середньохвильову частину спектра (синій) та видає кольорову картину, пов’язану з понятійним комплексом. У цьому полягає парадокс кольору: колір містить в собі можливості логічного та чуттєво-образного шляхів пізнання світу [21, с. 127]. Ця характеристика кольорів важлива для розуміння семантики кольороназв у мові, оскільки колір тоді можна розглядати як перехід невербального (чуттєво-образного) мислення на рівень вербального, словесного. Окрім цього, колір пов’язаний з емоціями людини. Кожен колір має своє місце в кольоровому просторі людини, і кожен колір викликає чітко визначені емоції.

Таким чином кожен колір має свій психофізіологічний вплив:

* Червоний *(rojo)* – збуджуючий, гарячий, енергійний, життєрадісний. Має саму довшу хвилю, стимулююче впливає на мозок, сприяє збільшенню мускульної напруги, підвищенню тиску крові та ритму дихання. Сильно впливає на настрій людей.
* Оранжевий (*naranja)* – яскравий, викликає радість, заспокоює або подразнює. Сприяє покращенню перетравлення їжі та прискорення руху крові.
* Жовтий (*amarillo*)– стимулює зір, мозок, нерви, створює веселість, заспокоює деякий нервовий стан.
* Зелений (*verde)* – колір природи, спокою, свіжості, заспокоює нервову систему. Сприяє пониженню тиску крові за рахунок розширених капіляр.
* Голубий (*azul)* – світлий, свіжий і прозорий. Впливає так само як і зелений. Лікувальний колір, полегшує хворобливий стан.
* Фіолетовий (*morado)* – пишний і благородний: позитивно діє на серце і легені. Колір втоми та смутку.
* Коричневий (*maron)* – теплий; створює спокійний настрій, виражає стійкість та міцність предметів.
* Сірий (*gris)* – холодний, діловий, смутний, створює апатію та сум.
* Білий (*blanco)* – легкий, холодний, благородний. Символ чистоти, добре поєднується з іншими кольорами.
* Чорний (*negro*)– темний, важкий, різко понижує настрій. Він дуже красивий, у невеликій кількості застосовується для контрасту [ 29 ].

Базою для вияву семантичних зв’язків між словами-назвами кольору є дослідження із психолінгвістики. Як зауважує Р. Фрумкіна, звичайні носії мови легко встановлюють тотожність між смислами кольороназв, і це «єдиний вид інформації, що може бути використаний дослідником, який не бажає залучати до опису наївної картини світу кольору власне тлумачення й лінгвістичну (або ж психологічну) рефлексію» [21, с. 51].

В усіх мовах світу існує колірна тріада. Іванов В.В. [ 8 ] називає позначення цих кольорів “мовними універсаліями” і зазначає: “Три основних кольори (чорний – білий – червоний) є в усіх мовах світу; відмінності цих кольорів використовуються в усіх міфологіях та інших символічних системах”.

В іспанський фразеологізмах кольороназви, можуть використовуватися як у прямому, так і в переносному значені: *”estar sin blanca (Estar sin dinero) “не мати ні копійки”* [2]. Переносне значення кольористичного компонента фразеологізмів може пов’язуватися із символікою того чи іншого кольору, а певними лінгвокультурними традиціями. Крім цього є важливо те, що колір має свій ступінь психофізіологічної дії кольору.[15] Він залежить від насиченості кольору. Наприклад чистий спектральний червоний колір може символізувати сонце, вогонь, кров; чорний – ніч, безодню, нещастя: negro *como noche “чорний мов ніч”, blanco como la nieve “білий мов сніг”, color de sangre “колір крові”, dias negros “чорні дні”.* Інколи, кольороназва частково втрачає своє первинне значення, набуваючи нового, перенесного: *la noche en blanca “провести ніч без сну”; dinero negro “нелегальні доходи”; negro de la uña “мінімальна кількість чогось”; estar al rojo “розсердитись”.* Метафоризація навколишнього світу зумовлена лінгвокультурною специфікою окремого етносу, тому ця проблема викликає такий інтерес у перекладознавців.[30]

* 1. **Кольоратив “білий” в іспанській фразеології.**

Білий колір символізує чистоту, радість, доброчинність, цнотливість, незаплямованість. Він асоціюється з денним світлом. В християнській традиції біле означає світло, що йде від Бога. В білому одязі зображені ангели, святі, проповідники. Такі асоціації опосередковано підтверджують і наступні, виокремлені нами фразеологічні одиниці: *blancas como las novilladas virgenes (las doncellas) білий як цнотлива наречена; blanco como la verdad свята правда.*

Проте, білий колір може отримувати і протилежне значення. За своєю природою він немов би поглинає, нейтралізує всі інші кольори і співвідноситься з пустотою, безтілесністю, людяним мовчанням і навіть зі смертю [13]. Таким чином, в іспанських фразеологізмах, незважаючи на переважно позитивну семантику, зустрічаються також і з негативними значеннями: *estar en blanco “нічого не знати”; tener la mente en blanco “не знати що сказати”; server de blanco “бути предметом пліток”; pisar en blanco “принижувати когось”; no distinguir lo blanco de lo negro “не розрізняти біле від чорного”.*

* 1. **Кольоратив “чорний” в іспанській фразеології.**

Кольоратив “*чорний” у складі фразеологізмів* поширений у багатьох мовах світу через свою базовість ”Чорний колір, у багатьох культурах, є символом нещастя, смерті, горя, зла і таємності, він асоціюється з острахом і чимось невідомим [18]. На противагу білому, чорний завжди має негативну семантику і слугує для опису цілої низки негативних характеристик: *verlo todo negro “бачити все в чорному кольорі”; venirle la negra a uno “прийшла біда, відкривай ворота”; sobre negro no hay tintura “горбатого могила виправить”; más negro que el alma de Judas “мати душу чорнішу ніж Іуда”; ponerle negro a uno “сердити когось”, “роздратувати”, “образити*” тощо.

Насамперед використання лексеми “*чорний”* є частотним у компаративних зворотах: *negro como…* Основою компаративної конструкції тут виступає колірна лексема, а варіативним компонентом – субстантив відповідної семантики. Субстантив вказує на предмет, за яким у свідомості носіїв мови закріплено чорний колір як характерну рису, визначальну ознаку. Наприклад: *negro como el betun; negro como un carbón* “*чорний як сажа”*. Вугілля (або сажа) – компаратив, що містить вказівку на інший предмет чорного кольору. Порівняння з вугіллям та сажею зумовлено об’єктивними причинами: це основне місце існування чорного кольору в природі, бо саме вугілля має чистий чорний колір та є його еталонним виявом, зафіксованого в словниках.

Крім порівняння з вугіллям та сажею, у фразеологічних одиницях наявні компаративи подібної структури, де основою виступають лексеми,які вказують денотат. Але не всі вони мають паралель між іспанською та українською мовою. Найпоширенішими є фразеологізми, де семантичною основою є найменування птахів з чорними пір’ями – галки та ворони. Наприклад: *más negro que un grajo* “*чорний, як ворона”.* Також спостерігаються і фразеологізми, які вказують на колір крила ворони. Наприклад: *чорний, як вороняче крило*.

Специфічним є порівняння чорного кольору з драго цінним камінням – агатом. В українській мові не зафіксовано компаративу “*чорний, як агат”,* але в іспанській мові присутній*: negro como el ebano*.

Також в іспанській мові наявні фразеологізми компаративного характеру, де ядром порівняння виступають назви комах: *más negro que una hormiga “чорніше за мураху”; ponerse color de hormiga “стати кольором подібним до комахи”* (потемніти).В українській мові адекватним перекладом може бути компаратив “*чорний як жук”.*

Серед переносних значень кольоратива *«чорний»* слід виділити окремо те, що зафіксовано в фразеологізмах: “*чорна робота”, “чорний день”, “чорна година"* – тут лексема має значення “*важкий”*.[19, 20] В іспанській мові такого значення не виявлено, однак є близьке, хоча й іншого походження: від “*чорни”,* як колір шкіри. Взагалі в іспанській мові кольоратив “*чорний” negro* - має походження слова *негр.* Наприклад*: trabajar como un negro.* Звідси походження слів “*чорний”, “чорношкірий”* для найменування людей з чорним кольором шкіри.[12]

Лексема *“чорний”* має і переносне значення “*брудний”* у фразеологізмах: *negro como un carbón* “*чорний як сажа”*; *más negro que la olla de un guarda* *“чорніший за капелюх сторожа”* (бути брудним). В іспанській мові помийна яма або бруд має назву *pozo negro* *“чорна яма”.*

**2.4.Кольоратив “червоний” в іспанській фразеології.**

При зарубіжних опитуваннях: “З яким кольором асоціюється Іспанія?” - більшість відповідало: з жовтим та червоним. Жовтий колір – колір сонця, пляжів, відпочинку, туризмом та інші. Червоний колір відповідає традиційним асоціаціям з Іспанією: свято, корида, фламінго, *passion de fuego* *“вогненні пристрасті”;* *Furia Roja* “*червона фурія”* (збірна Іспанії з футболу). Також цей колір є відмінною рисою екстравертного стилю життя – це говорить про те, що іспанці не можуть уявити своє життя без постійної комунікації, яркого вираження почуттів – любові, ненависті, дружби і тощо. Червоний колір є одним з кольорів прапору Іспанії. Існують декілька легенд значення цього кольору. По одній з них, червоний – це кров, пролита у боях за свою рідну землю, жовтий – сонце Іспанії, а інша легенда говорить про те, що кольори прапора тісно пов’язані з коридою, тобто червоний колір – це кров бика, а жовтий – пісок арени. [ 1 ]

Кольоратив “червоний” має символічний спектр. Та перш за все, червоний колір асоціюється з вогнем і кров’ю. Його символічні значення є різноманітними і навіть мають протиріччя. Кольоратив “червоний” символізує красу, любов, повноту життя, а з іншого боку ворожнечу, кримінал, помсту, смерть, війну, сором, гнів і т.д. Червоне також означає владу та велич. Наприклад, у Візантії носити червоне мала право лише імператриця. Кольоратив “червоний”, у народі, символізує південь, полум’я і спеку.[18] Всі ці протиріччя прикладах підтверджуються в наступних фразеологічних одиницях: *estar al rojo “розсердитись”; ponerse rojo “почервоніти від люті”; mas rojo que el fuego (sol) “розпалитися”; rojo como una guinda (amapola, tomate) “стати червоним від сорому як виншя” (мак, помідор); al rojo blanco “довести до кипіння” (від гніву).*

**ВИСНОВКИ**

Стародавня символіка кольорів та їх інтерпретації в різних культурах знаходить своє підтвердження в сучасних лінгвістичних теоріях. Мовні категорії кольору відіграють роль визначального й стабілізуючого чинника, який згладжує фізичну й біологічну варіативність. Ці категорії занурені в культуру народу-носія, безпосередньо пов'язані з його життєдіяльністю.

Мовні категорії кольору не є відображенням відповідної ділянки зовнішнього світу. Вони мають інтерактивну природу й постають із взаємодії людини й природи. Виходячи з особливостей своєї діяльності, цілей і пріоритетів, а також значною мірою з опорою на конкретну мовно-культурну традицію, людина накладає на зовнішні стимули визначальну категорійну мережу, причому може адаптувати її до конкретних вимог ситуації чи розширювати завдяки введенню нових категорій.

Центром дослідження переносного значення іспанських прикметників кольору були лексико-семантичні одиниці: *blanco “білий”(31%), negro “чорний”(49%), rojo “червоний”(20%).* За моїми спостереженнями, асоціативний ряд фразеологізмів з зазначеними кольоративами перебуває в контексті загально-психологічних асоціацій, згідно з якими чорний асоціюється з нещастям, смертю, горем, злом, таємністю та острахом, білий – з денним світлом, пустотою, безтілесністю, мовчанням та смертю, червоний – з пристрастю, коханням, дружбою, ненавистю, злістю, та кров’ю.

**Додатки**

Додаток 1

**Фразеологічні одиниці з прикметником кольору**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Лексико-семантична група** | **Лексичні одиниці** | **Кількість** |
| **1.** | *blanco “білий”* | *aballo blanco “білий кінь”; al blanco “до біла”; blancas como las novilladas virgenes (las doncellas) “білий як цнотливий наречена”; blanco como el Jasmin “білий як жасмин”; blanco como la verdad “свята правда”; dar carta blanca “давати повну свободу”; dar en el blanco “потрапити в десятку”, “відгадати”, “потрапити в ціль”; dejar a uno en blanco “обдурити когось”; dejar en blanco alguna cosa “попустити що-небудь”; estar blanco “бути блідим”; estar sin blanca (Estar sin dinero) “не мати ні копійки”; no distinguir lo blanco de lo negro “бути неосвідченим”; no tener blanca “не мати ні копійки”; pasar la noche en blanca “провести ніч без сну”; ponerse blanco “побіліти, збліднути”; sacar la bandera blanca “викинути білий стяг” (здатися); salir en blanco “не вдаватися” (про справу); quedarse en blanco “не мати ні якої ідеї”.* | **18**(31%) |
| **2.** | *negro”чорний”* | *dinero negro “нелегальні доходи”; estar negro “бути сердитим стурбованим”; más negro que el alma de Judas “мати душу чорнішу ніж Іуда”; más negro que la olla de un quarda “чорний за капелюх сторожа” (бути брудним); más negro que un grajo “чорний, як ворона”; más negro que una hormiga “чорніше за мураху”; helada negra “дуже сильний мороз”; negro como el ebano “чорний, як агат”; negro como un carbon “бути чорним, як вугілля”; negro de la uña “мінімальна кількість чогось”; negro sobre blanco “чорним по білому”; no distinguir lo blanco de lo negro como el betun “не відрізняти біле від чорного”; pasarlas negras “втрапити в халепу”; poner a uno negro “розсердити когось”; ponerle negro a uno “сердити когось”, “роздратувати”, “образити”; ponerse color de hormiga “стати кольором подібним д комахи” (потемніти); ponerse negro “розсердитись”; pozo negro “чорна яма” (помийна яма); sacar lo que un negro del sermón “мати мало користі від почутого або прочитаного”; ser blanco o negro “бути білим або чорним” ( займати чиюсь сторону в дискусії); ser negro como azabeche “бути чорним, як смоль”; ser negro como la boca del lobo “бути небезпечним”; sobre negro no hay tintura “горатого могила виправить”; tener la negra “мати невдачу”; trabajar mas que un negro “дуже багато працювати”; venirle a uno la negra “не мати везіння”; venirle la negra a uno “прийшла біда, відкривай ворота”; verlo todo negro “бачити все в чорному кольорі”; verse uno negro para hacer cierta cosa “мати труднощі в якійсь справі”.* | **29** (49%) |
| **3.** | *rojo“червоний”* | *al rojo blanco “довести до кипіння” (від гніву); estar al rojo “розсердитись”; estar al rojo vivo “не контролювати почуття”; estar en rojo “бути в боргах”; estar rojo ‘бути розлюченим”; libro rojo “червона книга”; Furia Roja “червона фурія”; más rojo que el fuego (sol) “розпалитися”; numerous rojos “витрачати більше, ніж дозволено”; passion de fuego “вогненні пристрасті”; ponerse rojo “почервоніти від люті”;* r*ojo como cangrejo “червоний як рак”; rojo como una guinda (amapola, tomate) “стати червоним від сорому як виншя (мак, помідор)”; ser rojo “бути комуністом”.* | **14** (20%) |
| **Разом:** | | | **61 (100%)** |

Додаток 2

**Співвідношення лексичних одиниць іспанських прикметників кольору.**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Астахова Е.В. Цвет в образе Испании / Е.В. Астахова // Вестник МГИМО-Университета. - 2012. - № 3.
2. Бокова П. М. - Символіка кольору в іспанській мові. - С. 46-54.
3. Гетьман З. О. Іспанські прикметники на позначення ахроматичних кольорів і їх українські відповідники. // Проблеми семантики слова, речення та тексту: збірник наукових праць // відп. ред.: Н. М. Корбозерова . – Київ : Київський нац. лінгвістичний ун-т. - Вип.15 : . – 2005 . – С. 255-260 .
4. Гете Й. – Вчення про кольори. – М.: Наука, 1994. – С. 240.
5. Гете И. В. Избранные философские произведения. - М., 1964. - С. 133 - 145.
6. Доброльожа Г. М. - Лінгвістична та культурологічна специфіка використання «кольорових» фразеологізмів // Мова і культура. – Вип. 6. – Т.Ш. – С. 198-204
7. Дубровин М. - Иллюстративный сборник идиом на пяти языках (русский, английский, французский, испанский, немецкий) // Москва «РОСМЭН» 1997. – C 311
8. Иванов Л.М., Урванцев Л. П. Эксперементальное исследование цветовых ассоциаций.// Проблемы рацонализации деятельности. Ярославель, 1978. Вып. 2. С.55-64.
9. Кантемір С.О. Дослідження основних колірних термінів у працях американських лінгвістів // Науковий вісник Черні­вецького університету: Германська філологія. – Чернівці: ЧДУ, 1998. – Вип. 27. – С. 73-76.
10. Козак Т. Лексико-семантична група слів, які позначають колір у німецькій мові (діахронічне дослідження): Автореф. дис. ... канд. філ. наук. – Одеса, 2001. – 32 с.
11. За ред. О. Лисковича. - Російсько-український словник фізичних термінів К.: Вища школа, 1994. – 311 с.
12. Курчаткина Н. Н. - Фразеология испанского языка. М.: Высшая Школа, 1981. - 144 с.
13. Медведєв Ф. П. Українська фразеологія: чому ми так говоримо / Ф. П. Медведєв.– Харків: Вища школа, 1982. – 291 с.
14. Мічугіна С.В. Денотативний простір прикметників кольору в англійській мові: Дис. канд. філол. наук. – М., 2005. – 203 с.
15. **Немыкин В. В. Символика цвета / В. В. Немыкин // Вестник АлтГТУ им**
16. Павлов И. П. типы высшей нервной деятельности в связи с неврозами и физиологический механизм невротических и психотических симптомов // двадцатилетний опыт объективного изучения высшей нервной деятельности (поведения) животных: Сборник статей, докладов, лекций и речей. – М.: Медгиз, 1951. – 507 с. – (С. 462- 466).
17. Уорф, Сепір. Отношение норм поведения и мышления к языку. — В сб.: Новое в лингвистике, вып. 1, М., 1960.
18. Тресидллер Д. - Словарь символов. – М., 2001. -С. 320
19. Удовиченко Г. М. - Фразеологічний словник української мови в 11 Т. – К., 1970-1980.
20. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. - Фразеологічний словник української мови. – К, 1998.
21. Фрумкина Р. Цвет, смысл, сходство: Аспекты психолингвистического анализа / Р. Фрумкина. – М.: Наука, 1984. – 175 с.
22. Яворська Г. Мовні концепти кольору (до проблеми категоризації) / Г. Яворська // Мовознавство. – 1998. – № 2-3. – С. 42-50.
23. Яньшин П. Психосемантика цвета: Монография / П. Яньшин. – СПб.: Речь, 2006 г. – 368 с.
24. Diccionario basico de la lengua Espanola. // Contiene 30.000 voces // Paginas: 992 // Tamano: 14,5 x 20,5 cms. //
25. Martinez Calvo. Gran diccionario espanol – ruso. “Espanol”. Moscu 1997. 859 pp.
26. Moliner Maria. Diccionario de uso del espanol. (1982). Editorial Gredos. Madrid. 2448 pp.
27. Turover G., Noguiera J. Gran diccionario ruso – espanol. Moscu. Editorial “Russki yazik”. 2001. 833 pp.

**Список використаних електронних джерел**

1. КОЛОРИСТИКА В СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ: ТРАДИЦІЙНЕ І НОВЕ. Шевченко Лариса Іванівна д-р філол. наук, проф., Дергач Дмитро Валерійович канд. філол. Наук Київський національний університет імені Тараса Шевченка: : [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://philolog.univ.kiev.ua/php/4/7/Studia_Linguistica_5_2/234_239.pdf>
2. Психологія впливу кольору на людину: [Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://ru.osvita.ua/vnz/reports/psychology/28965/>
3. CONTRIBUCIONES LEXICOGRÁFICAS AL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. Antonio Cano Ginés. Bajo la dirección de la Doctora: Inmaculada Delgado Cobos Madrid, 2003:[Електронний ресурс.] – Режим доступу: <http://biblioteca.ucm.es/tesis/fll/ucm-t26666.pdf>